

**Art. 3.** Dit decreet treedt in werking op 30 juni 2003.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.  
Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA  
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS  
De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN  
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET  
De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART  
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL  
De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
Th. DETIENNE  
De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,  
Ph. COURARD

—  
Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

*Stukken van de Raad.* — 607 (2003-2004). nrs. 1 tot 3.

*Volledig verslag.* — Openbare vergadering van 16 december 2003. Bespreking en stemming.

—————  
**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2004 — 322

[2004/200110]

**24 JUILLET 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant approbation de modifications aux statuts de la Société wallonne de Financement et de Garantie des petites et moyennes Entreprises**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de Réformes institutionnelles modifiée par la loi du 8 août 1988, notamment les articles 6 et 9;

Vu le décret du 11 juillet 2002 organisant le statut de la Société wallonne de Financement et de Garantie des petites et moyennes entreprises, en abrégé « SOWALFIN », notamment les articles 3, 7, 10 et 12;

Vu la loi du 2 août 2002 modifiant le Code des sociétés et la loi du 2 mars 1989 relative à la publicité des participations importantes dans les sociétés cotées en bourse et réglementant les offres publiques d'acquisition;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu la décision du Gouvernement wallon du 10 avril 2003 relative à l'assemblée générale extraordinaire de la SOWALFIN;

Sur proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les modifications aux statuts de la SOWALFIN annexées au présent arrêté sont approuvées.

**Art. 2.** Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté est entré en vigueur le 24 avril 2003.

Namur, le 24 juillet 2003.

Le Ministre Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

## Annexe

a) L'article 5 des statuts est remplacé par le texte suivant :

« Le capital social est fixé à quarante-huit millions huit cent quarante-sept mille six cent vingt-cinq euros (€ 48.847.625). Il est représenté par un million neuf cent dix mille vingt-sept (1 910 027) actions sans désignation de valeur nominale, représentant chacune un/un million neuf cent dix mille vingt-septième (1/1 910 027) de l'avoir social. »

b) L'article 6 des statuts est modifié par l'ajout, in fine, du texte suivant :

« L'assemblée générale extraordinaire du vingt-quatre avril deux mille trois a augmenté le capital à concurrence d'un million huit cent mille euros (€ 1.800.000) par la création de soixante-huit mille sept cent quatre-vingt-une (68 781) actions nouvelles sans désignation de valeur nominale, souscrites en numéraire au prix de vingt-six euros dix-sept centimes par action (€ 26,17 par action) et libérées immédiatement à concurrence de la totalité. »

c) L'article 27 des statuts est modifié par le remplacement de son alinéa premier par le texte suivant : « L'assemblée générale annuelle se réunit de plein droit au siège social le premier mercredi du mois de juin à dix heures, ou en tout autre endroit indiqué dans les convocations. »

d) L'article 19 des statuts est modifié comme suit :

— par l'insertion, à la première phrase du premier paragraphe, entre les mots « Il est institué » et les mots « un comité de direction », des mots « dans le respect de l'article 524bis du Code des sociétés. »

— par l'ajout, au terme dudit article, des alinéas suivants :

« La surveillance du comité de direction est assurée par le conseil d'administration.

Le conseil d'administration détermine également les modalités de fonctionnement du Comité de direction ainsi que les conditions de rémunération et de révocation des membres de ce dernier. »

d) L'article 20 des statuts est modifié par l'insertion au deuxième alinéa, entre les mots « de la gestion journalière sont » et les mots « valablement signés », des mots « en vertu de l'article 524bis du Code des sociétés. »

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 juillet 2003 portant approbation de modifications aux statuts de la Société wallonne de Financement et de Garantie des petites et moyennes entreprises.

Namur, le 24 juillet 2003.

Le Ministre Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 322

[2004/200110]

**24. JULI 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Genehmigung von an den Satzungen der "Société wallonne de Financement et de Garantie des petites et moyennes Entreprises" (Wallonische Finanzierungs- und Garantiegesellschaft der Klein- und Mittelbetriebe) vorgenommenen Abänderungen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes über institutionelle Reformen vom 8. August 1980, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988, insbesondere der Artikel 6 und 9;

Aufgrund des Dekrets vom 11. Juli 2002 zur Regelung der Satzungen der "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises" (Wallonische Finanzierungs- und Garantiegesellschaft der Klein- und Mittelbetriebe), abgekürzt "SOWALFIN", insbesondere der Artikel 3, 7, 10 und 12;

Aufgrund des Gesetzes vom 2. August 2002 zur Abänderung des Gesetzbuches über die Gesellschaften und des Gesetzes vom 2. März 1989 über die Öffentlichkeit der großen Beteiligungen in den an der Börse notierten Gesellschaften und zur Regelung der öffentlichen Übernahmeangebote;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. August 2003 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Regierungsurkunden;

Aufgrund des Beschlusses der Wallonischen Regierung vom 10. April 2003 über die außerordentliche Generalversammlung der "SOWALFIN";

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die dem vorliegenden Erlass beigefügten Abänderungen an den Satzungen der "SOWALFIN" sind genehmigt.

**Art. 2** - Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass ist am 24. April 2003 in Kraft getreten.

Namur, den 24. Juli 2003

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

## Anlage

a) Der Artikel 5 der Satzungen wird durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

"Das Gesellschaftskapital wird auf achtundvierzig Millionen achthundertsiebenundvierzigtausend-sechshundertfünfundzwanzig Euro (€ 48.847.625) festgesetzt. Es besteht aus einer Million neunhundertzehntausend-siebenundzwanzig (1 910 027) Anteilen ohne Nennwert, von denen jeder ein/eine Million neunhundertzehntausend-siebenundzwanzigstel des Gesellschaftsvermögens darstellt."

b) Der Artikel 6 der Satzungen wird durch das Hinzufügen des folgenden Wortlauts an dessen Ende abgeändert:

"Die außerordentliche Generalversammlung vom vierundzwanzigsten April zweitausenddreihundert hat das Kapital um eine Million achthunderttausend Euro (€ 1.800.000) durch die Schaffung von achtundsechzigtausend-siebenhundert-einundachtzig neuen Anteilen ohne Nennwert erhöht, die in Geld zum Preis von sechsundzwanzig Euro und siebzehn Cent pro Anteil (€ 26,17 pro Anteil) gezeichnet und sofort vollständig eingezahlt werden."

c) Der Artikel 27 der Satzungen wird abgeändert, indem dessen erster Absatz durch den folgenden Wortlaut ersetzt wird:

"Die jährliche Generalversammlung tritt von Rechts wegen am ersten Mittwoch vom Monat Juni um zehn Uhr am Gesellschaftssitz oder an jedem anderen in den Vorladungen angegebenen Ort zusammen."

d) Der Artikel 19 der Satzungen wird wie folgt abgeändert:

— im ersten Absatz durch das Einfügen des Wortlauts "unter Beachtung des Artikels 524bis des Gesetzbuches über die Gesellschaften" zwischen dem Wortlaut "ein Direktionsausschuss wird" und dem Wortlaut "gegründet"

— durch die Hinzufügung der folgenden Absätze am Ende des besagten Artikels:

"Die Überwachung des Direktionsausschusses wird durch den Verwaltungsrat gewährleistet.

Der Verwaltungsrat bestimmt ebenfalls die Modalitäten, die sich auf die Arbeitsweise des Direktionsausschusses beziehen, sowie die Entlohnungs- und Absetzungsbedingungen für dessen Mitglieder."

e) Der Artikel 20 der Satzungen wird in dem zweiten Absatz durch das Einfügen des Wortlauts "aufgrund des Artikels 524bis des Gesetzbuches über die Gesellschaften" zwischen dem Wortlaut "der täglichen Verwaltung werden" und dem Wortlaut "rechtsverbindlich unterschrieben" abgeändert.

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regierung vom 24. Juli 2003 zur Genehmigung von an den Satzungen der "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises" vorgenommenen Abänderungen beigelegt zu werden.

Namur, den 24. Juli 2003

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 322

[2004/200110]

**24 JULI 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot goedkeuring van wijzigingen in de statuten van de "Société wallonne de Financement et de Garantie des petites et moyennes Entreprises" (Waalse maatschappij voor de financiering en de waarborg van de kleine en middelgrote ondernemingen)**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, inzonderheid op de artikelen 6 en 9;

Gelet op het decreet van 11 juli 2002 houdende organisatie van het statuut van de "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises" (Waalse maatschappij voor de financiering en de waarborg van de kleine en middelgrote ondernemingen), in het kort "SOWALFIN", inzonderheid op de artikelen 3, 7, 10 en 11;

Gelet op de wet van 2 augustus 2002 tot wijziging van het Wetboek van vennootschappen en op de wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurze genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 augustus 2003 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten;

Gelet op de beslissing van de Waalse Regering van 10 april 2003 betreffende de buitengewone algemene vergadering van de SOWALFIN;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

Besluit :

**Artikel 1.** De wijzigingen in de statuten van de SOWALFIN als bijlage bij dit besluit worden goedgekeurd.

**Art. 2.** De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën is belast met de uitvoering van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit is in werking getreden op 24 april 2003.

Namen, 24 juli 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

## Bijlage

a) Artikel 5 van de statuten wordt vervangen door volgende tekst :

"Het maatschappelijk kapitaal wordt vastgesteld op achtenveertig miljoen achthonderzevenenveertigduizend zeshonderd vijftientig euro (€ 48.847.625). Het wordt vertegenwoordigd door één miljoen negenhonderdentienduizend zeventientig (1 910 027) aandelen zonder aanwijzing van nominale waarde, die elkeen één/één miljoen negenhonderdentienduizendzeventientigste (1/1 910 027) van het maatschappelijk bezit vertegenwoordigen."

b) Artikel 6 van de statuten wordt gewijzigd door de toevoeging in fine van volgende tekst :

"De buitengewone algemene vergadering van vierentwintig april tweeduizend en drie heeft het kapitaal verhoogd met één miljoen achthonderduizend euro (€ 1.800.000) door de oprichting van achtenzestigduizend zehonderd éénentachtig (68.781) nieuwe aandelen zonder aanwijzing van nominale waarde waarop in contanten ingeschreven wordt tegen de prijs van zesentwintig euro zeventien eurocent per aandeel (€ 26,17 per aandeel) en die onmiddellijk geheel volstort worden."

c) Artikel 27 van de statuten wordt gewijzigd door de vervanging van diens eerste lid door volgende tekst :

"De jaarlijkse algemene vergadering vergadert van rechtswege op de maatschappelijke zetel de eerste woensdag van de maand juni, om tien uur of op elke plaats die in de oproepingsbrieven aangewezen wordt."

d) Artikel 19 van de statuten wordt gewijzigd als volgt :

— door de invoeging in de eerste zin van de eerste paragraaf, tussen de woorden "er wordt een directiecomité" en "opgericht", van de woorden "met inachtneming van artikel 524bis van het Wetboek der vennootschappen";

— door de toevoeging op het einde van dat artikel van volgende leden :

"Het toezicht op het directiecomité wordt door de raad van bestuur verricht.

De raad van bestuur bepaalt eveneens de werkingswijze van het directiecomité, evenals de voorwaarden voor de vergoeding en de wraking van diens leden."

e) Artikel 20 van de statuten wordt gewijzigd door de invoeging in het tweede lid tussen de woorden "van het dagelijks beheer" en de woorden "geldig ondertekend" van de woorden "krachtens artikel 524bis van het Wetboek der vennootschappen."

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Waalse Regering tot goedkeuring van wijzigingen in de statuten van de "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises".

Namen, 24 juli 2003.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

## MINISTERIE

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 323 (2004 — 87) [C — 2004/31038]

**18 DECEMBER 2003.** — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de retributies verschuldigd aan de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp voor de verrichte opdrachten van brandpreventie. — Erratum

In het *Belgische Staatsblad* van 12 januari 2004, bl. 1449 :

Lees :

« De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,  
J. CHABERT »

In plaats van :

« De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,  
J. CHABERT »

## MINISTERE

## DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 323 (2004 — 87) [C — 2004/31038]

**18 DECEMBRE 2003.** — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant les redevances à percevoir en contrepartie des prestations effectuées pour des missions de prévention par le Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 12 janvier 2004, p. 1449 :

Lire :

« Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Travaux Publics, du Transport, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,  
J. CHABERT »

Au lieu de :

« Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,  
J. CHABERT »